

В.И.Макаров

КРИТЕРИИ ОТБОРА МАТЕРИАЛА В СЛОВАРЕ СОЧЕТАЕМОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Рассматривается представление сочетаемости фразеологизмов в существующих словарях, отражающее синтагматические свойства идиом. Обосновывается необходимость выработки критериев отбора единиц для создания специального аспектного словаря сочетаемости фразеологизмов. Исследование выполняется на современном материале.

Ключевые слова: фразеология, фразеография, сочетаемость

Отбор материала для словаря сочетаемости фразеологизмов требует в настоящее время новых подходов. Сейчас актуально понятие именно отбора, а не накопления материала, как это было в прежнее время.

Новые информационные технологии, а именно базы лингвистических корпусов позволяют довольно быстро определить объем потенциального материала, который может войти в словарь. Однако затем встает вопрос о том, что же в конце концов брать в словник, а что оставлять за пределами словаря. Фактически число конкретных вариантов сочетаемости фразеологизмов, как показывают данные корпусов, стремится к бесконечности, однако при формировании словника составители обычно учитывают как фактор нормативной ценности будущего словаря, а также исходят из практических, прагматических соображений. Словарь сочетаемости не тезаурус, а инструмент в поисках варианта сочетаемости, поэтому необходимо отбросить все случайное, оставив закономерное [1-2]. Поэтому прежде всего следует учитывать деление сочетаемости на ядерную и периферийную.

1. Ядерная сочетаемость представляет собой наиболее привычное, ожидаемое включение фразеологизма в текст, подсказываемое его основными семантическими, категориальными, валентностными свойствами. В определении круга ядерной сочетаемости можно до некоторой степени ориентироваться на понятие узальной фразеологической конфигурации, предложенное А.В.Куниным [3].

2. Периферийная сочетаемость с учетом зоны потенциальной сочетаемости. На наш взгляд, недостаточно просто констатировать окказиональный, единичный характер такого рода сочетаний. Разумеется, даже такие сочетания предсказываются семантикой и структурой фразеологизма, заложены в нем потенциально. Необходимо при этом отделять периферийную сочетаемость от ошибочных коллокаций, противоречащих семантике фразеологического оборота.

Указанное выше общее соображение не отменяет необходимости выработки набора конкретных критериев отбора единиц.

С учетом изученного материала предлагаются следующие критерии:

1. Семантический. Содержание ядерной семы. Критерий семантической ценности заключается в выделении наиболее важных понятий, выражаемых фразеологизмом, особенно в сочетании с той или иной языковой единицей. Отбираемые варианты коллокаций должны выражать наиболее распространенные, привычные для большинства носителей языка смыслы.

2. Стилистический. Критерий стилистической нейтральности говорит о необходимости исключать из словаря диалектизмы, профессионализмы, архаизмы и все то, что остается за пределами нейтрального стиля. Несмотря на то, что определенные сочетания с различной стилистической окраской могут отвечать критерию семантической целостности, стилистический контраст на уровне словника недопустим.

3. Коннотативный. Как известно, одним из основных свойств фразеологизма является оценочность. Сочетание фразеологизма и других языковых элементов не должно создавать оценочного контраста. То же касается эмотивного и экспрессивного компонента. Фразеологические единицы, отчетливо выражающие сему экспрессивности, должны сочетаться с такими единицами, которые соответствуют им в этом отношении.

4. Синхронный. Разумеется, рассматривается сочетаемость фразеологизмов с актуальными в современном языке элементами. Устаревшие слова, даже если они соответствуют семантике и другим параметрам фразеологизма, в словарь не включаются.

5. Соответствие внутренней форме фразеологизма. Все сочетания фразеологизмов с иными языковыми единицами не должны содержать противоречий в плане образа, лежащего в основе метафорического переосмысления свободного словосочетания-основы фразеологизма.

6. Количественный фактор. Представлены в словаре должны быть употребительные, продуктивные варианты сочетаемости, активные в современном дискурсе.

7. Учет многозначности фразеологизма. Многозначный фразеологизм может иметь различные виды и формы сочетаемости для каждого из своих лексико-семантических вариантов, иногда сочетаемость фразеологизма в разных значениях может носить взаимоисключающий характер.

8. Прагматический. Он исходит не из лингвистических свойств элементов языка, а из требований общения. Можно рассматривать данный критерий как комплексный, зависящий от совокупности факторов, таких как количественный, тематический критерий, семантический критерий, критерий выбора синонимов и др.

9. Критерий выбора синонимов предлагает ориентироваться для словаря на наиболее употребительное и нейтральное в стилистическом отношении слово, которое сочетается с фразеологизмом.

10. Тематический критерий предусматривает ограничение словника фразеологическими тематическими группами, активно используемыми в современном речевом общении.

10. Культурологический критерий также можно рассматривать как комплексный, формирующийся на пересечении ряда факторов. В целом речь идет о принятости, привычности тех или иных способов образования сочетаний фразеологизмов со словами в определенной лингвокультуре. Сюда можно отнести и соответствие внутренней форме, и количественный фактор, и семантику с учетом коннотации фразеологизма.

Рассмотрим фразеологизм *во всю ивановскую* и его сочетаемость в Национальном корпусе русского языка, попробуем на примере сочетаемости данной единицы показать работу обозначенных выше принципов отбора.

Данный фразеологизм, согласно Фразеологическому словарю русского языка, имеет следующие значения:

1. Очень громко (кричать, храпеть и т.п.)

2. Очень быстро, со всей силой и т.п. (делать что-либо) [4, с. 177].

Поиск в базе корпуса дает употребления фразеологизма с примерами его сочетаемости, которые мы разделили на ряд тематических групп.

1. Группа глаголов, обозначающих громкость различного рода звуков, издаваемых как человеком, так и другими источниками, в том числе искусственными:

кричать / храпеть / причитать / хохотать / трещать / свистеть / орать / славить / пердеть / звонить / горланить / аукать / наяривать / вопить / петь.

2. Группа глаголов, обозначающих сон: спать / дрыхнуть

3. Группа глаголов, обозначающих быстрое перемещение: гнать / жарить / катить / нести / скакать / валять.

4. Группа глаголов различной семантики, для которых фразеологизм *во всю ивановскую* служит интенсификатором, показателем высшей степени проявления действия: пилить / светить / чинить / работать / разгуляться / мести / цвести / поливать / распекать / пожить / размахнуться / гулять / пуститься / пиарить / шпионить.

При сравнении состава и семантики групп с семантической структурой фразеологизма обнаруживается их частичное несовпадение. Например, группа глаголов, обозначающих сон (значение, представленное в большой группе употреблений), получила сочетаемость с исследуемым фразеологизмом в результате метонимического переноса. Глагол «храпеть», который активно сочетается с фразеологизмом, повлиял на образование нового сочетания и нового оттенка фразеологизма.

Отличается активностью и разнообразием группа глаголов со значением перемещения в пространстве, что показывает, пожалуй, что второе значение (по ФСРЯ) включает слишком разноплановые оттенки значений, требуется выделить данное значение в отдельную статью, а сочетания типа «делать что-либо интенсивно» требуют дефиниции более общего плана, нежели «со всей силой».

Что касается стилистической характеристики, то из словарной статьи необходимо исключить все глаголы сниженного плана. Указанный фразеологизм является литературным, хоть и разговорным.

Сочетания типа *Зависеть во всю ивановскую* не соответствуют образной схеме фразеологизма, он характеризует активные действия, направленные вовне, и глаголы, которые показывают скорее свойства и состояния, в сочетании с данной ФЕ выглядят чуждыми.

Наблюдение показывает, что выражение сочетается с обширным кругом синонимичных глаголов кричать / орать / горланить и тому подобными. Очевидно, что в словарь следует включать только наиболее распространенные и стилистически нейтральные варианты сочетаемости.

Такая подача материала отличается удобством, практической доступностью, более гибкой структурой и большим количеством возможностей в представлении комбинаторной информации по сравнению со словарями традиционного типа, а главное, отвечает потребностям и запросам целевой аудитории. Мы предполагаем, что в Словарь войдут не менее 800 самостоятельных фразеологических единиц. Эти единицы и примеры их употребления будут выявлены в процессе анализа фразеологических словарей общего типа, материалов СМИ, НКРЯ.

Публикация выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00509 «Словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка».

Источники материала

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электр. ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.

1. Борисова Е.Г. Какое слово подойдет. Пособие по несвободной сочетаемости. Изд. 2-е, дополненное и исправленное. М.: Филология, 1995. 84 с.
2. Добровольский Д.О. Зависит ли синтаксическое поведение идиом от их семантики // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2005». М.: Изд-во РГГУ, 2005. С. 126-130.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. М., 1996. 381 с.
4. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М., 1986. 543 с.

References

1. Borisova E.G. Kakoe slovo podoydet. Posobie po nesvobodnoy sochetaemosti. Izd. 2-e, dopolnennoe i ispravlennoe. M.: Filologiya, 1995. 84 s.
2. Dobrovolskiy D.O. Zavisit li sintaksicheskoe povedenie idiom ot ikh semantiki // Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii: Trudy mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2005». M.: Izd-vo RGGU, 2005. S. 126-130.
3. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: ucheb. dlya in-tov i fak. inostr. yaz. 2-e izd., pererab. M., 1996. 381 s.
4. Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka / Pod red. A.I.Molotkova. M., 1986. 543 s.

Makarov V.I. Defining selection criteria for vocabulary entries in the dictionary of idiom collocability. The issue of describing and analyzing collocational behavior of Russian idioms has been approached in a number of dictionaries of idioms dealing with syntagmatic properties of phraseological units. In this paper we focus on the problem of defining selection criteria for vocabulary entries in a specialized lexicographical source, which provides information on Russian idioms' collocational patterns. Examples from real Russian show how idiom collocations are used in context.

Keywords: Phraseology, phraseography, combinatory dictionary.

Сведения об авторе. В.И.Макаров — кандидат филологических наук; доцент; доцент кафедры русского языка Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; Vladlen.Makarov@novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 04.12.2015.